



隔星期三見報

# 《查理》「自招」殺身禍？

續上集 (1月28日)，節錄自香港文匯報報道：「《查理》出版總監兼漫畫家沙博尼耶在2012年受訪時，曾為雜誌刊登嘲諷伊斯蘭教先知穆罕默德的漫畫辯護，強調這是法國法律保障雜誌社的言論自由。不過對於穆斯林社群，《查理》卻是嚴重冒犯伊斯蘭教，他們對雜誌褻瀆穆罕默德感到怒不可遏。美聯社分析，『嘲諷自由』和言論自由的分野，在不同國情和文化下有不同解讀，例如瑞典雖崇尚言論自由，但亦立法把『仇恨言論』列為刑事犯罪。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「《查理》出版總監兼漫畫家沙博尼耶在2012年受訪時，曾為雜誌刊登嘲諷伊斯蘭教先知穆罕默德的漫畫辯護，強調這是法國法律保障雜誌社的言論自由：「出版總監」可用publishing director；「漫畫家」是cartoonist；「先知穆罕默德」是Prophet Muhammad；「辯護」可用defend；「強調」可用emphasize；「保障」可用guarantee。

「不過對於穆斯林社群，《查理》卻是嚴重冒犯伊斯蘭教，他們對雜誌褻瀆穆罕默德感到怒不可遏：「社群」是community，「穆斯林社群」可寫作the Muslim community；「褻瀆」可用blaspheme；「怒不可遏」可用be furious (about something)表達，其中furious意思是「氣憤」。

「美聯社分析，『嘲諷自由』和言論自由的分野，在不同國情和文化下有不同解讀：「美聯社」是The Associated Press；「嘲諷自由」可表達為freedom of ridicule；「國情」可用national condition；「文化」是culture；「解讀」可用interpretation。

「例如瑞典雖崇尚言論自由，但亦立法把『仇恨言論』列為刑事犯罪：「瑞典」是Sweden；「崇尚」可用respect (尊重)或advocate (提倡)表示；「仇恨言論」可寫作hate speech；「刑事犯罪」是criminal offense。

因此全段可英譯如下：In an interview in 2012, Stéphane Charbonnier, the publishing director and cartoonist of *Charlie Hebdo*, defended the satirical works against Prophet Muhammad by the magazine, emphasizing that its freedom of speech was guaranteed by the French laws. To the Muslim community, however, *Charlie* had seriously offended Islam. They were furious about the magazine blaspheming their spiritual leader. According to the Associated Press, under different cultures and national conditions, interpretation of "freedom of ridicule" and freedom of speech can vary; for example, Sweden has made hate speech a criminal offense, though it advocates the freedom of expression.

■龐嘉儀



《查理》的嘲諷內容觸怒不少穆斯林，圖為巴基斯坦的示威者焚燒法國國旗以示不滿。資料圖片

Q&A

1. 「恐怖襲擊」的英文是？
2. Weekly是週報，「日報」可寫作D\_\_\_\_\_？

1. Terror/ Terrorist attack
2. Daily

## 臉書「感情狀況」唔夠用



隔星期三見報



■吹水同學會會長馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）(2009/2010)，與岑

轉status！亦有很多「地下情」了多年的老友，突然間用facebook status announce (宣布)自己Engaged (訂婚)！大家自然也為他們終於公開好事而高興啦！

### 「搞婚外情」易誤認「讀碩士」

其實facebook status真的不應該只有這幾個零丁選擇。有聽過I'm single but unavailable嗎？雖然我單身，但沒空約會。當然大部分人都是single and available (單身而有空)的。另外，外國人會用MBA (married but available) 去形容那些結了婚但仍有時間搞婚外情 (affairs) 的人。聽起來還以為那個人是讀了MBA (Master of Business Administration) 的碩士生呢！

此外，在美國，每兩對夫婦，就有一對離婚，離婚率高達50%，Divorced (離婚) 這個status確實有其實用性吧！想soft點去表達divorced可以用Separated (分開)。下集繼續。

皓軒合著暢銷書《Slang: 俚爛英語1&2》。

相信大家有玩過facebook，填過自己profile的，都知道你可以indicate (顯示)出究竟你是Single (單身)，In a relationship (交往中)，It's complicated (關係複雜)，還是已婚 (Married) 等等。我的好朋友就是將facebook status由Married轉成In a relationship而引來一大班人留言關心問候：Are you okay? 生怕她婚姻觸礁。原來細問之下，她只不過手癢覺得In a relationship聽落浪漫 (sounds romantic) 而

## ASAP即「盡快」縮語省時省力



逢星期三見報

筆者之前提過學英語要地道就要多學一點俚語，但現今這個年頭大家講求快、靚、正，往往都會簡化用字。最常見的就是內地同胞們用的中文，例如，陳總 (陳總經理)，中同 (中學同學)，客服部 (客戶服務部)，駕院 (駕駛學院) 等，全部都「簡」起來。筆者因為平常生活較多需要接觸英語，因此經常採用一些英語的縮略語 (acronym) 或簡寫 (abbreviations)。

剛才提及的acronym即是以英語短語裡面的每一個字的第一個字母 (initials) 拼合起來的簡稱。以下有一些例子，大家可以嘗試辨認一下它們的全寫是什麼？(另外，下面也有包含一些懶人專用的英語口語簡稱。) 下集繼續。

(二之一)

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師彭翠玲、簡偉雋  
網址：www.hkct.edu.hk/  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



■Acronyms的例子比比皆是，讀者不妨在生活中多加留意。資料圖片

### Glossary :

ASAP	As Soon As Possible
BRB	Be Right Back
B4	Before
B4N	Bye For Now
BTW	By The Way
BYOB	Bring Your Own Bag/ Bring Your Own Bottle
Coz/Cos	Because
FYI	For Your Information
FYR	For Your Reference
FYNA	For Your Necessary Action



隔星期三見報

## 《列子·楊朱》：思辨治國與治心

儒家思想重在推己及人，親親而仁民，仁民而愛物。由愛自己的家人，推及愛身邊的人，由家庭推廣到天下。管理自己的家庭與管理國家，是否可以一以貫之？這是個頗費解的問題。《列子·楊朱》篇，提及子產與其兄弟的故事，就觸及這點。

### 兄嗜酒弟好色 不理禮義禁令

子產擔任鄭國的國相，專政3年，無論良善的人，還是兇惡的人都順從他的教化，或畏懼他的禁令，因而國家安定。對於子產，管理國家時，施以教化與禁令，國家無事，那就了了。

子產的兄長公孫朝，喜愛喝酒。公孫朝家藏上千壺好酒，酒壺堆積如山，雖然離大門百步之遠，糟漿的氣味仍非常刺鼻。公孫朝每每沉醉於酒，不理社會的安危、人事的災困，家中有無、九族親疏和生死哀樂；甚至水火、兵刃交加來到面前，也全不理會。

而子產的弟弟公孫穆則好色。他的後花園並列有數十間房子，滿屋都是年輕貌美的女子。公孫穆每每沉迷女色，摒退親友，斷絕交遊，日以繼夜，3個月才從房中出來一次。同鄉有貌美的女子，他必定賄賂羅致，找媒人挑選，得不到不罷休。

### 兄與弟：真性情生活比名聲重要

子產管理國家了得，但管理家庭卻一團糟，於是造訪鄧析，問解救的方法。鄧析教他要告知自己的兄弟，生命攸關，禮義為重。後來，子產探訪兩位兄弟，對他們說，人比禽獸尊貴，因為人有智慧和思想，而智慧和思想所依從的是禮儀。禮儀完備，名譽地位自然來。如果耽於嗜慾、耽於情慾，性命就危險了！

公孫朝和公孫穆聽了這樣的教訓，不以為然。原來他倆早就把這個問題想過，他們早就知道人和禽獸的分別，也選擇了很久。兩兄弟認為生命是難以應付的，而死亡卻容易達到；用難以應付的生命，來等待容易達到的死亡，實在沒有什麼可以念記的。兩兄弟認為如果只是想借尊貴的禮儀來誇耀人前，掩飾真情本性以彰顯名聲，倒不如選擇死亡。

公孫朝和公孫穆認為要享盡一生的歡愉，窮盡有生之年的快樂，就算肚子太飽不能盡飲，就算力有不逮對着美色不能縱欲都沒問題。他們實在無暇擔心名聲和自己的性命。他們反倒認為子產要炫耀治國的才能，用說話來擾亂自己，又以榮華利祿討自己的歡心，豈不是太淺薄又太可憐了嗎？下集繼續講述三兄弟的故事。

(二之一)

■香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士



## Complain 投訴 Whine 發牢騷



隔星期三見報

■Prologue序言教育創辦人Tommye及英文科統籌Queena Ling  
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

來到2月中，大家和身邊的同學都已經相處5個多月了；在每天朝夕相處下，相信總會有一些摩擦。尤其總會有一些特別麻煩的同學，對任何事情、老師或同伴都會發牢騷。

早陣子，就有一位同學找到我問發牢騷的英文是否complain；沒錯，正式一點的抱怨 (即是發牢騷)，我們可以用complain或file/lodge a complaint。

例：Tim filed a complaint about the terrible customer services at the Michelin-starred restaurant. (Tim對於那一間米芝蓮餐廳惡劣的客戶服務作出了正式的投訴。)

不過，complain這個字或未能完全反映同學那種在你旁邊喋喋不休的抱怨；對於這種惱人的行為，我們可以用whine來表示。

### 原意小狗哀鳴 引伸喋喋不休

Whine這個字是碎碎唸的抱怨，原本意思是指小狗所發出一種頻密的哀鳴聲音，相信可以想像得到這行為有多惱人。所以，假如有同學在你旁邊喋喋不休對一些雞毛蒜皮的小事投訴而讓你受不了的話，你可以嚴厲地跟他說：Stop whining!

例：He's never satisfied and whines about everything in life. It's so annoying! (真是討厭！他永遠都不滿足，總是在抱怨生活中的一切。)



資料圖片

## 第六屆印度「藝術幼苗」國際青少年及兒童繪畫比賽入展獎



隔星期三見報

### 主題：舞獅



作者：周盈  
年級：中二  
就讀學校：協恩中學  
導師評語：作品能充分發揮水墨國畫中的墨氣，濃淡變化得宜的墨度渲染出紅棉樹樹幹的質感，獅子的造型細緻而有神，有力營造舞獅的熱鬧情況。再者，善用稀化淡淺墨輕易簡單地交代遠山背景，增加畫中景物距離感。

■資料提供：博藝堂 純繪畫創作室



酒 (個人生活追求) 與名聲，讀者會如何選擇？ 網上圖片